CFS-66-A

Severo Torelli

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

SEVERO

TORELLI

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM

FUNDACIÓN JUAN MARCH
FERNANDEZ-SHAW
ARCHIVO

Personajes.

Damato Spinola – Condotiero al servicio de la república de Florencia, Soderini.

Juan Bta Torelli – noble pisano.
Severo Torelli. – su hijo
Renzo Riccardi
Ercole Dalbo
Lippo Malatesta
Sandrino – joven platero.
Fray Pablo – monge.
~~El Barigel~~ Un oficial de
Un pobrecito.
Un page del Gobernador
Un criado de los Torelli
Doña Pia – mujer de D. Bta Torelli
Porcia – cortesana
Catalina.

caballeros pisanos, amigos de Severo

Una mujer del pueblo. La hermana de Sandrino, personaje mudo. Hombres y mujeres del pueblo. Alabarderos y alguaciles del Gobernador. Primeros.

—

(Pisa 1494.)

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Acto primero

El Lugarno en Pisa. En el fondo el puente di Mezzo. A la derecha en 1er término el palacio Torelli. En el 2º el ático de una pequeña iglesia. A la izda una casa de modesta apariencia, adornada con una parra y sirviendo de taller y de tienda á un armero. Hermoso día de otoño. —

Escena 1ª

Rengo Riccardi. Ercole Balbo
Lippo Malatesta. Sandrino y su hermana —

Al levantarse el telón Rengo y Ercole hablan paseándose, en medio de la plaza, en tanto que Lippo parado delante de la tienda ~~de la izqda~~ mira donde Sandrino, hermoso muchacho de diez y seis años escasos, la emprende con armas y piezas cinceladas. — La hermana de Sandrino está sentada junto á la puerta. —

Ercole Balbo

¿Hace ya veinte años? ~~que~~

egado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FSM.

~~[illegible]~~ -

Nero -

Veinte años. Al la sabía del sol la hora levantó la hora y Spinola -

Florencia ~~[illegible]~~ acababa de ~~[illegible]~~ imponiéndole una ~~[illegible]~~ terrible señor Spinola - ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ á caballo y todo cubierto de hierro se presentó, ~~[illegible]~~ seguido por la escolta. ~~Hubo~~ Reinó un profundo y lúgubre silencio. Entonces los tres piratas, desnudo el cuello, atados los pechos, aparecieron en lo alto de la horrible escalera. ~~Cómo~~ Del ejecutor, que llevaba las tablas sobre un hacha, uno de los 3 - ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ se adelantó serenamente y me pareció ver aún ~~[illegible]~~ era un joven de veinte años, llevaba, como Alaude ~~[illegible]~~ vigoroso, una flor entre sus dientes - ~~[illegible]~~ En el ~~[illegible]~~ instante en que el verdugo le arrojó al suelo llamó! Cayó de rodillas y ~~[illegible]~~ ¡oh espantoso! ~~[illegible]~~ su joven cabeza ~~[illegible]~~ á detenerse junto á la flor. ~~[illegible]~~ El segundo, era un Hércules de rostro ~~[illegible]~~ rasgado ~~[illegible]~~ cubierto de sangre en el ~~sitio~~ cercenado aún caliente por la sangre. Ah qué espantoso grito lanzó el verdugo descargó el tajo,

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

el hacha sobre un cuello de Torra.
¡Por fin! ~~[illegible]~~ bajó ~~[illegible]~~ para
~~vengarse~~ poder concluir con aquel atleta! ¡Cuando
presentó ~~el cuerpo~~ su cabeza al
pueblo se vió que el hombre ro-
jo había palidecido espantosamen-
te! Fué la vez á Juan Bau-
tista Fortelli, ~~de la mejor, de los~~
mas de los mas nobles ciudadanos de Pisa, lis-
ulló ~~[illegible]~~ ~~por~~ ~~entre~~ entre la mu-
chedumbre un murmullo pareci-
do al soplo de un aire de invier-
no.- ~~De pronto~~ Subitamente el adivino Bar-
nabo Spínola, como si también
~~abandonado en [illegible]~~ la crueldad le abandonara
por un momento, levantó la mu-
no y dijo: ¡Es bastante! ¡Per-
dono!

Ercole

¿....¿Porqué?

Neuro

¡Quién lo sabe! El astuto
podestá temía, aparentemente,
que el motín estallara.

Ercole

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

5/

¿Y Torelli?

Renzo.

Al pronto ~~se~~ sorpresa de cólera, pero al escuchar los alegres gritos del pueblo se colorió — ¡nunca le vi más grande! — al borde del patíbulo, frente al tirano, y: "Barnabo Spirola ¡Acepto tu clemencia! — ~~dijo~~. "~~Sin de~~ ~~por de esperar que vuelva un tira~~ ~~fu cajor.~~ ~~Pero no Dran~~ Mas no quiero que jamás se diga — que mi Torelli te ha debido un perdón infame sin habérselo devuelto. ¡Yo también te perdono! De mí nada temas! ¡Por mí no tiembles! Pero ante juramento solo á mí y á tí nos liga. Tirano, si tengo un hijo, guárdate de él!"

Ercole.

¡Atrevido joven! Mas fué ~~grande~~ también muy grande su impru dencia! ¡Y el altivo Barnabo?

Renzo

¡Apesar de todo le perdono!" Pero ~~en la~~ su piedad no durará mucho. No ha vuelto á perdonar despues.... Juan Bautista se hundió, para siempre, en la vida oscura y fatigosa, ~~y ~~ en este antiguo ha

legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FSM.

6/ lacio. Vive así, con un juramento, como en una tumba, sin haber vuelto á intentar nada contra Barnabo. Aún se ya ~~para siempre~~ no empuñe las armas para siempre, pues, algunos meses después de aquel terrible día en que Torelli vivió tan cerca del verdugo, doña Pia le dió un hijo, Severo. Que ha hecho el heredero de su odio. Es un corazón de héroe, un alma romana, en la que desde la infancia ha implantado ~~para siempre~~ el amor á la pátria y á la libertad. ¡Ya lo has podido ver! Tiene en su conciencia, algún día cumplirá la amenaza que su padre arrojó al tirano desde los gradas del patíbulo. — Todo el pueblo lo cree como él. Es necesario, pues, que aquellos q' en su corazón alimentan la esperanza de q' Pisa rompa algún día las cadenas q' con Florencia la unen, haciéndola libre como los antiguos tiempos, le alaguen ~~aplaudan~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

7/ ~~para jefe~~ ~~á este jefe~~.

Ercole

Como tú serás un amigo, pero en mi estancia de seis años en Roma, me has hecho olvidar ~~tus nombres tan viejos~~ memorias tan viejas. ¿Quién eres ~~tu de los Bandinelli~~ libertará del yugo florentino?

Renzo.

¡Se verá!

Ercole.

¡Dios te oiga!

Lippo Malatesta (delante de la tienda del armero)

Eh! Renzino! Mira esta daga española con guardia y contra guardia. De tenerla hubiéra encontrado á aquel con quien reñiste el otro día.

Renzo (acercándose)

¿Cuánto vale?

Sandrino

Veinte ducados. ~~Sta~~

Ercole.

El arma es buena, en verdad, pero con pocos dibujos

Sandrino

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Ved, esta, toda dama quinada. Un ligero filete de oro rodea los gavilanes. El pomo representa un Mercurio.

Ercole

Veamos! Una maravilla! Un objeto de arte! ~~Solo en ingénerá!~~ Y ~~yo~~ devuelvo el magnífico la pagaría cara

Sandrino

No la tendrá. Soy buen gibelino.

Ercole

¿Quién es el artista?

Renzo. (á Ercole)

~~Ercole~~, ~~Y~~ Un jóven hucíjano, el pequeño Sandrino, el hijo del maestro armero que el año último murió de la fiebre! ¿Puedes apreciar ~~el~~ en arte? ¿Es como ~~¿Jugar~~ de un trabajo y con él, ~~¿Es~~ ¿Es tu hermano? — Vive ~~y~~ ~~¿Es~~ ¿Es tu hermano ~~como~~ ~~¿Es~~ El muchacho tiene talento; la niña es hermosa. Entre nosotros, los jóvenes, tenemos por costumbre animarles. Haz tú, así también, si te place.

Ercole.

Bien; ~~Entonces~~ que me vuele, y pronto! un fino estilete y una colla de oro

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

9/ ~~[illegible]~~ Los necesito entrar plazo.

Uno para mi rival, otro para mi queridas.

Sandrin

Muchas gracias, mongeñor.

Ercole (á la hermana de Sandrin.)

¡Dios bendito! ¡Qué hermosa mirada! ¡Herés de seguro más que todos estos puñales! (A una mirada de su hermano, la hermana de Sandrin se levanta y entra en la casa.)

Renzo

¡Date lo decia! Hermosa y discreta.

Ercole.

¡Y también hermana! (En este momento entra el Barigel rodeado de hombres y mugeres del pueblo. Un prisionero camina entre dos esbirros.)

Escena 2ª

Dichos. El Barigel, Catalina, el prisionero.. Hombres y mugeres del pueblo.

Lippo (al verlos)

¡Todavia más desgraciados?

legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Pedro.

Este ~~infame~~, este Barigüel, ~~tiene~~ ~~[illegible]~~ mira traidoramente.

Eredia. (á Pedro)

~~Pedro~~, ¿Qué es esto?

Pedro

¡Nada! ¡vás á ver cómo go bien una espía!

El Barigüel (á los esbirros)

¡Este hombre á la prisión!

Cataluña.

¡Por piedad!

El Barigüel

¡Dios! ¡dejadme pasar! ¡Canalla!

Cataluña.

No! Tened q/ escucharme, señor, ved; este impuesto es demasiado fuerte; todos os lo dirán..... Me duele de oro, por cabeza ....! Ay! ¡Pobecillo! Nunca tuvo á la vez tan grande ruina. A menudo no hay pan en la casa... ¡y tengo que alimentar á los pequeñuelos!

El Barigüel

¡A la prisión!

Cataluña.

¡Dios mío! Solo os pido un poco de

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

11

de tiempo. ¡Si supieseis cuán grande es nuestra miseria! Impuesto sobre impuesto! ¡Perdón para mi marido! Nunca dijo nada contra Florencia ¡Perdón! Siempre se quitaba el sombrero cuando ~~el gobernador~~ pasaba el Gobernador. ~~Jamás, cuando hijo de que se pudriera ahora~~ ¡Cuatro hijos! ¡Pero pues piden otra cosa, él! ~~Ha obrar como tenía~~ ¡qué pena! os pagará..... pero más tarde..... no tenía trabajo.... á pesar de que es un buen obrero y muy trabajador. Si os lo llevais ¡oh! es horrible! mis hijos y yo morimos de hambre! ¡Su nombre de la ~~Hendonca~~ Virgen!

El Barigel (rechazándola duramente)

¡Atrás, Morena!

(Ella cae de rodillas)

La Muchedumbre (con indignación)

¡Ah!

Ercole

(avanzando con viveza)

¡Canalla!..... ¿Cuánto debe esta desgraciada?

El Barigel

Dos ducados -

Ercole

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¡Hélos aquí! Dejad libre á ese hombre!

(Catalina y su marido se echan de rodillas á los pies de Irole)

Catalina

¡Buen señor!

Irole (al Barigel)

Ahora, lacayo de España, vete de aquí, ó ¡por Nta Señora! voy á pintar si tus costillas son más duras que tu alma! ¡~~Vamos~~ Andemos pitaca!

Reizo (cogiéndole del brazo)

¡Impertinente!

El Barigel

¡Seguid vuestro camino! ~~porque~~ Si me hubierais llegado ~~sino llegado~~ á tocar no hubierais ~~en verdad~~ obrado cuerdamente. Tened lo por seguro.

Reuro (interponiéndose)

Barigel, el señor Ugo ~~del~~ vía Sl. (Bajo y desligando dinero en las manos del Barigel) ¡Tened y perdonadle!

Irole (estupefacto á Reuro) ¿Qué?

Reuro

¡Creí veces tengo razón!

(El Barigel y los alguaciles se van)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FGM.

Ercole

¿En qué país vivimos?

Sandrino (á Catalina y á su marido)

Entrad en casa y beberéis algo para reponeros, ~~[illegible]~~.

Ercole

¡~~Gran dios~~ Adivino al señor por el lazuyo! Bien ~~[illegible]~~ estais ~~en~~ las orillas del arno!

Lippo.

Para juzgar ~~[illegible]~~ espera. Vén á casa de Sandrino. Voy á comprar alguna joya.

Ercole.

¡Desgraciada ciudad! ¡Pobre patria mia!

(Entran todos en casa de Sandrino. La muchedumbre se dispersa.)

Escena 3ª

Juan Bautista Torelli - Severo.

(Juan Bta con el pelo y la barba blanca. Entra echando la mano sobre la espalda de su hijo.)

J. B.

Me da vergüenza ~~[illegible]~~ salir aún con ~~[illegible]~~ llevando contigo ~~[illegible]~~. ¿Vés que hermoso sol? No ~~me he sentido~~ porque delante al ~~[illegible]~~ su calor suave

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM

19 de Sy noventa años de esclavitud. Pero Ahora al salir ~~entre~~ ¡qué he visto! la miseria de un pueblo andrajoso. En el puerto ni un barco y la yerba devorando las torres, en las cacomidas fachadas de los palacios feudales ~~[illegible]~~ repletas de escudos, los leones proscritos; en fin, una ciudad de muertos! ~~[illegible]~~ y en ella ~~[illegible]~~, de pié, en mármol blanco, sobre la plaza pública, el leon florentino, el leon simbólico. Me para cerca del antiguo palacio ¿no has sentido temblar mi brazo sobre el tuyo? Allí allí se levantaba el patíbulo en donde el pueblo abominado ~~[illegible]~~. La sangre de mis amigos manchaba aún aquel suelo. Ah! ~~el recuerdo~~ la memoria ~~[illegible]~~ la memoria ~~[illegible]~~ que me mata! Veia ahora mismo, delante de ~~Elá~~ ~~estatua~~, la del héroe Pisano, la de Sismondi, y batió á los Genoveses y conquistó la Cerdeña, ~~la pálida~~ la pálida ~~[illegible]~~ y mi corazon latió violentamente. ¡Estaba roto! Nada ya respeta ~~[illegible]~~ la tiranía! El último ajar me ha decapitado la gloria del pais el honor de la ciudad. Ah! viejo mármol ~~[illegible]~~ lo-

Legado Carlos Fernández Duro. Biblioteca. Esp

1/

Acto 8º

Una capilla baja en la catedral de Pisa. A la izqda un altar ricamente adornado y sobre él un espléndido relicario; solamente los numerosos cirios encendidos sobre este altar alumbran la capilla. Al fondo una larga escalera de ocho ó diez peldaños conduce á una verja de hierro, entreabierta, y tras la que se vé, en la sombra, la nave de la catedral donde resplandecen algunas lámparas. A la derecha una pequeña puerta desvanecida en la muralla. Toscos pilares.

Escena 1ª

Fray Pablo. Fieles rezando.

(Al levantarse el telón una docena de fieles, hombres, mujeres y niños están arrodillados delante del altar. Fray Pablo con un manojo de llaves en la mano está inmóvil en lo alto de la escalera, cerca de la verja. Suena el órgano.

Fray Pablo. (descendiendo á la [illegible] por voz alta)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FSM.

Ha concluido la Salutación. Se vá á cerrar la Yglesia. Retiraos.

(Los fieles se levantan, se inclinan ante el altar y salen por la escalera y la verja del fondo)

Fray Pablo (quedando solo)

Es ya la hora en que viene el tirano de Pisa. Obraré como buen ciudadano que Dios perdone al sacerdote, y al cristiano tambien. –

(Sale por la verja del fondo y la cierra detrás de él. En el momento en que desaparece en la sombra de la nave se abre la puertecita de la derecha y entra Severo, envuelto en un manto. Calla el órgano.

Escena 2ª

Severo, solo.

Aquí es! Estoy en la capilla baja y para arrodillarme ante ~~el~~ Santo Sagrario solo y desarmado, él vá á venir pronto. Tengo un puñal. He empeñado mi juramento. ,, Juro ~~al~~ Dios con mano firme y segura, volver á hundir el

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

treinta en la herida, asesinar al déspota esté donde esté, en mi casa y descansando al abrigo de mi techo, en el altar y durante su oración: herirle, si es preciso ~~traidoramente~~ cobardemente y por la espalda, y como un antiguo sacerdote, bendecido por el sagrado fuego, ofrecer este holocausto á Pisa. " Basta. La cuestión es clara y la he discutido ya demasiado tiempo. Es preciso concluir. Si le mato cumplo con el juramento que ante Dios hice, devuelvo, nuevo Bruto, la libertad á Pisa ó por lo menos queda vengada de cien años de vergüenza; castigo al forzador de mi madre ultrajada y aseguro para siempre el honor y la tranquilidad del viejo Torelli, del padre de mi corazón. Si cediendo á las súplicas de mi madre le perdono soy perjuro al cielo y traidor á la pátria, hago caer mañana las cabezas de diez hombres inocentes, soy el objeto del odio y el horror de los Pisanos y dan-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

g/ horro y cubro de fango el nombre del
amiamo que me adora. ¡ Corazón ínte-
gro y virtuoso, es necesario escoger! Y
tú, Pisa, ciudad de los crímenes nun-
tuosos, tú que viste á la familia ente
delos Ugolinos, en la Torre del Hambre,
con los puños en la boca, resistiéndose al
ánsia de devorarse unos á otros, busca un
nuevo Alighieri que en tí pueda inspi-
rarse porque hoy, sin duda, ¡oh Pisa!;
oh sombría cueva de horrores! verás á
un hijo matar á su padre. ¡Allí pade!
¿No es él? Es decir que ese insensible
y cobarde Spínola ha abusado de una
mujer y yo ¡ Dios mío! soy el fruto
de esa infamia! y no atreviéndome
á lucir más el rostro ante ~~los rayos~~
del sol, hijo del tigre, soy al tigre com-
pletamente semejante! Y, sin em-
bargo, como su padre otros ¿ porqué no
doy una bestia horrible? ¿Porqué si
mi carne ha nacido de su carne aún
me es tan querido mi estado de ino-
cente? ¿Porqué aún me atormen-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

5/ tem dudas y alarmas? Sí, ¿porque ~~desea~~ aspe
rar del horrible pasado que mi madre su
frió, á pesar del llamamiento de Pisa,
dudo ahora, casi con cobardía, en alzar
sobre el vil tirano ~~[illegible]~~ mano firme
cuando siento que su muerte es justa.
¡Y es así! Imagino un medio de cumplir
hoy solamente á medias con mi deber y
salvando mi honor, libertar á mi país
mi dulce venganza! Oh! es un medio
bien dudoso! Mas que él lo acepte,
porque si no, tú, fiel puñal, con
clavarás de una vez, con mentas desgra
cias y muertes crímenes, alcanzando
dos víctimas. ¡Pasos!; Es él!

(Lívero se esconde detrás de un
pilar de la capilla.)

Escena 3ª

Severo, escondido. Barnabo Spínola.
Fray Pablo.—

(Fray Pablo sale por la nave, acompaña
do á Barnabo y alumbrándole con una linterna. Ha
pues abre la reja del fondo)

Fray Pablo (á Barnabo)

Señor, según la costumbre, debo.....

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Barnabo.

¡Imponeme!.... Rutina fuerte! Mas, sea, es por respeto á Santa Catalina. ¿Está bien cerrada la catedral?

Fray P.

Sí

Barnabo

¿Estoy completamente solo?

Fray P.

Sí.

Barnabo (dándole su espada)

Tomad mi espada.

Fray P.

¿Y la daga?

Barnabo (dándósela)

¡Helo aquí! No os alejais. No permaneceré aquí más de un cuarto de hora.

(Fray Pablo se inclina, recoge la vaina de daga de él y se aleja llevándose las armas. Barnabo baja lentamente los peldaños de la escalera)

Escena IV.

Severo. Barnabo. Espinola.

B.

Recemos.

S. (saliendo)

¡Da!

egado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

7/

B.

¡Mi hombre! ¡A mí! ¡Socorro!

S.

No os temais la incomodidad de llamar. Os han cortado la retirada; ese monje que acaba de llevarse vuestro acero es mi cómplice. Ha cerrado cuidadosamente esa verja sobre nosotros. Estais desarmado.... y yo.... (enseñando un puñal) acaricio en mi mano á esta ~~Alguda~~ víbora.... Calma. Y.... expliquémonos.... ¡Pa de!

Barnabo (con estupefacción)

¿Saber?

S.

Pues. Calculadlo lo mucho que ~~os~~ os aborrecia. Os detestaba porque eríais el tirano cuyo pié de hierro pesaba sobre nuestras cabezas; Florencia que en los últimos tiempos ha engendrado tantos sombríos poderosos y aventureros ha sabido colocar sobre Pisa á un Tiberio más cruel. Mas desde que sé que sois mi padre y cómo y porqué lo sois, sí, despues de saber vuestro crimen y mi bastardía, el ódio que vá creciendo en mi alma dolorida es tal que tiemblo al medir su inmensidad, y mi mirada, fija sobre

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

El ha muerta es semejante á la de Satan mirando al sol.

B.

¡Jóven!

S.

Llámame tu hij., infame y tiembla! Un hijo tuyo debe ser un monstruo que se te parezca. Es lógico, y porque este hijo te odiará vá á matarte como á un perro.

B.

¡Matame!

S.

Palideces y mi mirada te hiela! En mestro lugar me creería perdido

B.

¡Matame!

S.

¡Lo he jurado solemnemente! Ayer mismo, ante el Santo Sacramento! Proscritos libertar á nuestra pátria del yugo, nuestros juramentos entre tí. Logré echar de dente el 1er golpe. ¡Ay! no sabia cómo hacer!

B.

¿Quién te lo ha dicho?

S.

¿Quién me ha revelado vuestro crímen y mi venganza? ¿Quién sino la víctima? ¿Quién podria hacerme semejante declara

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

cién mis mi madre. ¡Perfido!
¡He pronunciado su nombre! ¡Se recuerda
do mis horribles días de espantosos sufrimientos! ¡Huéndete! Ah! toda tu sangre pu
rera de mis lágrimas!

Barnabo

¡Tómala, pues.

L.

¡Desgraciado! No me invites. Escucha
No puedes escapar á la muerte. ¡Si ya tarde!
Esperando verme salir ensangrentado mis
amigos velan junto á esa puerta. No
hay socorro posible. Escúchame, te odio,
pero un hijo tuyo, aún siendo tuyo, puede
dudar ante un crimen porque es muy grande, á pesar de todo, la clemencia de la naturaleza humana; por muy perversos que sean
los sentimientos que, al encontrarme hijo
tuyo, he descubierto en mí, aún puedo evadir
de este puñal con que te amenaza, no ~~escuchar~~
el consejo de Satanás, ofrecerte la vida, decirte: ¡Huye! resistir á mis terribles deseos.....
y, aunque perdonando tu miserable vida falte
al juramento, al deber, al país..... puedo
aún hacerlo..... pero.....¡si tú me obedeces!

B.

¡Obedecer!.....¡Recibí tus órdenes!

L.

Ah! reluma! Reluma! y mis amigos,
por los que yo supo al querer ~~engañados~~ mentirles,

Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

podrán ver un cuadro horroroso! Rebeca y este ~~pobre~~ cuchillo nos matará á los dos!

D.

Bufón.... ¿q' exijís?

S.

Dadme la esmeralda que llevais en el dedo. Cometeré la perfidia de llevar este anillo á mis compañeros, enseñándoles y diciéndoles que he cumplido ya. Cuando tengan el anillo se servirán de él, apoderándose enseguida de la ciudadela con la órden que se creerá tremolada por vuestra mano. Allí flotará mañana la vieja bandera de Pisa. Porque para venir en ayuda del valeroso levantamiento el rey Carlos cabalga ya por tierras de Lombardía. Me esperareis aquí, escondido. En un momento volveré, os daré un buen salvo conducto, el de un traidor de mi casa, mi bolsa llena de oro y un excelente caballo para la huida; os conduciré fuera de la ciudad y os iréis campo adelante, lejos, adonde quereis. Para el mundo ya inventaremos cualquier historia. Sedaré al monje y les haremos creer que hemos arrojado el cadáver al Arno, y os salvais así. Dadme vuestro anillo.

Barnaba (sarcásticamente)

¡Muy ingenioso!. Verdaderamente es admirable! Creo que lo que he oprecís solo provoca

Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. JM.

11/ á risa. ¡Mientras que hablabais de honor me contuve! ¡Voy á huir bajo el traje de un lacayo! ¿Recibo mentira limosna y la echo en mi saco? ¿Seguramente estais loco si habeis pensado un solo instante en que yo cediera. Tengo muy erguida la frente para que pueda pasar, á ningun precio, por una frente tan baja. Un muerto caballo ¿debería irme velozmente y no volver más? Yo, ~~tirar~~ al desmontar, loca cumpliendo con mi deber, á ~~Isabelisa~~ ~~tormenta~~ me ante las señores de Florencia, y, ellos, mando bondadosamente me preguntaren por Pisa, decian: ¿qué ocurre en nuestra buena ciudad? Yo sorprendida les respondería: "Tengo allá un bastardo á quién he dado..... ¡Huir cobardemente! ¡Abandonar la villa y fortaleza! No! ¡Spínola! ¡Nunca! ¡Prepara tu cuchillo!

Severo

¡Un bastardo! Piensa á qué precio estás conservando tu vida y no vuelvas á repetir esa palabra que me provoca ¡Luego un terrible es fuerzo por olvidarla! ¡No descenderé hasta suplicarte! Mas, veámos, reflexiona. Mi paciencia es ~~grande~~ nuestra; dame ~~tus~~ tu anillo; pronto; te perdono; mis amigos vienen á venir; reflexiona, dame, pues. No eres viejo condotiero? Vé á ~~servir~~ servir un Sforza ó un Gonzaga, dame tu anillo, dame tu anillo! ¡Desfa-

egado Carlos Fernández Shaw. FJM. Biblioteca, FJM.

12/ ciad! ¿no vés la amenidad conque te ofrezco la vida? ¡acéptala!

D.

¡Nunca!

S.

Entonces, vás á morir. Si puedes, recuerda el instinto piadoso que ha dirigido tus pasos esta noche hácia esta capilla.

D.

¡De rodillas ante tí! No, jamás rogaré.

S.

Debes dudar del cielo, porque parece que él te perdona no haciéndote!

(Blandiendo un puñal)

¡Ale aquí el rayo!

D. (subiendo las escaleras del altar y colocándose delante del relicario)

Injuria por injuria! Reto por reto sobre este altar, en que dios sacrificó á su hijo, si te atreves, tú, hijo ~~mio~~, véte á asesinar á tu padre.

(Se arranca el peto y muestra desnudo su pecho.)

¡Hiere en el corazón! Y mi espectro, hijo del adulterio, te perseguirá por ~~doquiera~~ todas partes envuelto en su sangrienta mortaja

S. (Lanzándose con el puñal

Fernando García Damado

egado Pablo Fernández Marín. Biblioteca. FJM.

¡Sea! ¡condenemos los dos!

(De pronto una forma negra surge
(cerca del sagrario - La Dª Pia con
(un cuchillo en la mano que hiere
(a Bernabo en mitad del pecho

Dª Pia

No, el solo!

Escena V

Severo, Bernabo, Dª Pia, ~~Bernabo~~

Bernabo, (cayendo sobre las gradas del altar) Ah!

Severo, (dejando caer su puñal)
¡Madre!

Bernabo (arrastrándose hasta
Dª Pia) ¡Pia! ¡Pia! ¡te has vengado!
(Pone su mano sobre el pecho y la retira ensangrentada)
¡Siento sangre! ¡muero! ¡ah!
(Espira ~~sobre el sagrario~~).

Dª Pia

Sí; estaba escondida aquí hace una hora; lo sabía todo; porque ~~[illegible]~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM..

lo que te dijo Renzo. Yo me la tomé el derecho de herirla ~~la víctima~~ y ~~adelantándome~~ salvé del crimen espantoso!

Escena VI

Dichos y Renzo Ricardi –

Renzo, apareciendo por la puertilla de la derecha.

¿Hecho?

Ya Lisa (mostrándole el cadáver de Barnabo).

Sí por mi mano, Lisa es ya libre mi hijo iba á ~~morir~~ matarla, antes le heri yo; el déspota ha perecido á manos de una mujer, porque yo no quería que el hijo de mi alma que recibió de mi ser y aliento en mi seno, se manchara con este crimen y fuese un asesino. ~~Pero~~ ~~Cumplí con mi deber~~ ~~cumplido con mi deber~~ ~~y ahora~~ ~~me debe~~ nos á librado de ~~mas~~ ~~[illegible]~~ (aparte) Cesa por fin de palpitar, oh, corazon martir! (se hiere con el puñal)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

— y los esbirros cierran el cortejo.)

Renzo (á Ercole)

¡Hélo aquí!

Ercole

¡Bien guardado viene!

Renzo

Tiene apego á la existencia y desconfia de las agresiones y engaños.

Ercole

¿Y esa mujer?....

Renzo

Es bastante conocida..... Porcia. Leonardo la retrató desnuda..... Monsiñor está pendiente de sus palabras. Nuestro oro llueve sobre esta **Dánde**.

Renzo

Ten cuidado; me parece que mira hacia aquí.

(Durante este diálogo, Bormabo ha bajado lentamente hasta la escena, hablándose al oido á Porcia que se sonríe; despues dirije unas palabras en voz baja al Barigel, señalándole

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

16/ ~~dom~~ Fuiste al devolverte al tirano clemencia por demencia. Imagínate de un héroe, mi corazón ~~se lo~~ envidió amargamente tu inutilidad bronce. Tu cabeza al menos cayó á los golpes de aquellos infames 77°, 7°, aún la tengo sobre los hombros!

Severo

~~Padre, calmaos~~ Calma. ~~Todo el mundo~~ Quien más sabe y ~~por~~ espejo de ciudadanos. Todos admiran y respetan ~~vuestro~~ tu honor es puro y ~~vuestra~~ tu alma ~~noble~~ bueno una vez clemente contra Spínola cuando en ~~desastre~~ empeño dos mismos aprobó ~~vuestro~~ tu sentimiento y bendijo desde aquel día ~~vuestra~~ tu entrada unión, ~~dando otro un civil heredero~~. Cuando erais el jefe nací. ~~Educado para~~ Nacido para la obra de la venganza y de la libertad. El pueblo así lo ha comprendido y ~~deseando~~ de las virtudes de mi padre, espera en mí y que confía en empresa y el amar que es á tu á quien ama. Del brazo de ~~vuestro~~ tu hijo debéis hacerte ver en la ciudad. El pueblo, estremecíndose bajo el harapo ~~civil~~ civil comprendió al ver al león, lo y ~~el día de la rebelión~~ al llegar el día feliz ~~llamó~~ el lenzuelo.

Legado Antonio Fernández García. Biblioteca. FJM.

11/

J. B.

Gracias, ~~[illegible]~~ hijo, gracias. Tus palabras son mi profunda paz. Llamad al viejo, cuanto antes ya. Para mí la servidumbre asomea al sol, para mí el aire que un tirano respira es detestable. Déjame volver á mi prisión voluntaria, lejos del espectáculo espantoso y opere mi pobre pecho. Viviré hasta el día de mi muerte cerca de tu santa madre, Si vuelvo á salir, del modo que resulta mi muerte ¡qué esperanza! Será el día en que mi hijo, mi Severo, el vengador triunfante ~~venga~~ llegue entre los gritos de la victoria, regresa por un pueblo libre, á abrazarme en la agonía.

(Sube los escalones de un palacio y llama á la puerta con el aldabón. Un criado le abre)

Oh, sol, hoy me despido de ti

(~~Dirigí~~ Dá en hijo, mi última salud)

¡Hasta luego! Severo, solo

¡Pobre padre! Voy á rogar por él!

(Entra en la iglesia)

egado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Escena IV

Dichos, Bernabo Spinola, Cortesia Benzo Riccardi, Ercole Balbo Lippo Malatesta Sandrino y el Barigel

Hombres y mugeres del pueblo un Page.

En el momento en que Lerco entra en la Iglesia Benzo Ercole y Lippo salen del taller del armero ~~ya armado~~ acompañados de Sandrino.

Sandrino (á Lippo)

Entonces, os quedais con la espada?

Lippo

Si, la espada es de mi gusto; pero tendreis que grabar sobre la hoja esta divisa: "no me saques sin razon, ni me guardes sin honor".

Sandrino

~~Señor, si, la tendeis mañana. Mañana os la~~ ~~[illegible]~~

(En este momento se oye un clamor y algunos muchachos, entran corriendo en el puente, perseguidos por un page

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¡~~Paro~~ El Page!
~~Vete~~ al Gobernador, ... ~~vete~~ ¡Paro!

Everle

Qué ~~ruido es este?~~ ruido es este?

Renzo Ahora ~~a~~ veréis

~~Everle ahora veran el Gobernador~~
~~Este page venipe el procede~~
~~apartando el pueblo.~~

El Page, apartando á la gente del pueblo que se agolpa al paso,

~~Vamos~~ Paro! ¡Paro canallas!
(Barnabo Spinola vestido con magnificencia aparece entre el pueblo, Portia ~~ver~~ con un traje de brocado viene junto á él, Dos filas de alabarderos les escoltan. El Benigel y los esbirros cierran el cortejo)

Renzo (á Everle)

Vete aprisa.

Everle

~~Gracias~~ ¡Bien guardado ~~te~~ viene

Renzo

tiene apego á la ~~corte~~ riqueza y desconfia de las agresiones y engaños, ~~Hace probar antes todos los manjares~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

~~Yo tengo un cristal que cualquier veneno rompería~~.

Eveole

~~Pues ¿mujer es esta~~ ¿Es a mujer?

Renzo

Es bastante conocida.... Portia Leonardo la retrata desnuda.... monseñor esta pendiente de sus faldas, y ~~el~~ oro llueve sobre esta Danae.

Renzo

~~Silencio~~ Ten cuidado me parece que mira hacia aquí (durante este dialogo Barnabo ha bajado lentamente hasta la escena hablandole al oido á Portia ~~en~~ que se sonrie; después dirije unas palabras en voz baja al Barigel señalandole la casa de Sandrino)

El Barigel (contestando a Barnabo)

El mismo monseñor, el niño de los cabellos ~~rizados~~, mirad!

Barnabo

Eh! Sandrino!

(Gente de Sandrino! sorprendiéndose)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A ti es á quien hablo...
hermoso niño, queremos conocerte
mejor; Acércate; ~~acabamos de~~
~~reconocerte mi hermosa amiga~~
~~yo~~ Nos han dicho que en esta
horrible ciudad, en este país maldito
como crece la rosa bajo la umbría
de un triste muro, florece un
joven y delicado artista, que
trabaja á maravilla el ~~oro~~
y la plata y también como Donatello
y Brunelleschi hace una joya
para una dama y una arma
para un noble. Este artista
nos era desconocido. ~~Y~~ Como
tu no te mostrabas ~~ante mí~~
~~á nosotros~~, ~~Nosotros~~ hemos ~~vista~~ venido
á buscarte, ~~trayendo tu belleza por~~
~~cortejo~~ Cuando un Florentino
encuentra un artista lo protege
en cambio estos forasteros Pisanos
no conceden mérito alguno al
~~ar~~ arte. Estoy seguro de que no
te han comprendido. Es un
pueblo comerciante que trabaja
y traffica sin gusto, pero yo
soy amigo del Magnífico

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

y á buen precio he de pagar tus joyas. Conque deja ese aire tétrico ~~y esas manos crispadas~~ y enseñame á tu hermana y vendeme una de tus ~~espadas~~ aceros

Sandrino

Excelencia, empiece por darme gracias, pues mi hermana hace ya algunos días que no está aquí y todo lo que en mi casa tengo, está ya vendido. Dispénseme su Excelencia.

Orengo (á parte)

Bravo mozo!

Barnabo

Entonces, me voy á ir sin llevarme nada hecho por tí Sandrino? Ni una joya para mi Portia ni un puñal para adornar mi cintura? Extraña coincidencia, pero y todo esto? ~~esos objetos~~...

Sandrino

Todos están vendidos Sr.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Bamabo

Basta! ~~Insolente~~! ~~ya te vido~~
Ya me lo habian dicho, ~~de~~
tu cara ~~salen pomelos~~ solo pensando, miradas
para cortarme el pescuezo.
~~Te atreves á desafiarme~~ no desafiar
Pues bien sabe ~~insolente respondente~~ que
todo aquel que me insulte
~~á la~~ cara, ~~pronto se arrepiente~~ corre á pronto se arrepiente
porque ~~el~~ castigo llega apria detrás
~~sigue inmediato~~
~~al de~~ la ofensa. Barigel!

Eviole (bajo á sus amigos y
~~pronto~~ echando mano á las
espadas)

Compañeros, ~~tomadme~~
~~en defensa~~, ~~es verdad~~

Portia (á Bamabo, tocándole
en el brazo)

Dejadle tranquilo ~~á mi vista~~
Portia tomo su defensa; si
me preguntais porqué, os lo
dire, por justo..... os ~~con~~
conocisteis — habeis ensalzado
la belleza de otra delante
de mi Amonstante... ~~Pero~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

~~Que tuviere celos, seriados nel~~
~~tario un desafío como al~~
~~Papa Alejandro?~~ ~~La~~ Os habeis
atrevido á pondear los hermosos
ojos de su hermana, pues ~~bien~~
~~defiendo~~ Quiero que ~~tengan~~ ~~tengan~~ ~~ya después~~
Eros ojos, ~~He aquí porque~~
~~Quiero que nunca esa hermana~~
~~deje de tener á su lado juntos~~
~~así á su hermano, Eros~~ ~~Eros~~ ~~si~~
~~no mañana si nunca hermanos~~
~~ya si otro~~ ~~permitiré que me~~
~~tocaseis~~.

Barnabo

~~Portia~~, ¿de desafíos?...

Portia

~~No~~, ~~es~~ Solo es capricho! ~~en verdad~~
~~y tanto diría que os cojo~~
~~cuando intentais tener celos~~
¡Ingrato! ~~ya sabes que por~~
~~tí solo siento amor.~~

Barnabo sonriendo

~~No hay favor, que~~ ¿Qué no te he concedido?
~~os conceder~~, ¡Lea!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Ercole (aparte)

¡Vivan los buenos corazones y las muchachas alegres!

Barnabo (a Sandrino)

~~Amado~~ No ~~te~~ olvides, imprudente, ~~Amado~~, que te costaría caro injuriarme segunda vez.

(á los caballeros)

~~Y vosotros,~~ Vosotros, ~~los~~ gentiles caballeros, ya he visto que vuestras desocupadas manos van por probar el ~~filo~~ de la espada; Paciencia Voy al lem Florentino, ~~Mas~~ ~~Mas~~ las imas de esa ~~Pero esto no volverá á pasarte~~ ~~no olvideis que aparte las faces~~ ¡Mas, no olvideis que un pesado yugo está sobre vuestro pecho.

Venid Porcia, entremos en Palacio

(Barnabo cojiendo la mano de Porcia, se va con la escolta

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Escena V

Dichos, menos Barnabo y Costa después Severo.

Enrole á Sandrino.

Ah valiente!..... estrecha mis manos ¡cuanta fortaleza de alma en cuerpo tan pequeño.

Orenzo

Amigo ya ves, uno Dios aun no está muerto.

(En este ~~momento~~ instante Severo saliendo de la Iglesia aparece en el atrio)

¡Algun dia no lo dudeis castigaremos á ese verdugo!

Sandrino (á un grupo de gente del pueblo que permanece en el foro.)

Ah, ~~[illegible]~~ mirad, el es ~~es nuestro~~ Severo!

La gente del pueblo (marchando hácia Severo)

¡Salud Señor!

Severo - (saludandolas una la mano)

Amigos,

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Sandrino

Ved, al hijo de la venganza
al hijo de Borelli, el que
viene á libertarnos!

Severo (a una mujer que
lleva un pequeñuelo)

Ya sé, pobrecilla, que ayer
enterraron á tu marido
~~y que te has quedado sin~~
~~recursos. Quisiera amigo~~
~~Tomen~~ acepta esta bolsita.

La mujer del pueblo (inclinada
besando la
mano de Severo)

Quieres hacerme feliz?

Severo

Sí, de qué modo?

La mujer

Da un abrazo á mi niño

Severo

~~De~~ todo corazón. Me llene
á ese hombre y te amo.

La Mujer

Pues beso sobre su frente
es un segundo bautismo

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FSM.

Sandrino (al pueblo)
¡Ya véis cuem bueno! ~~Ah~~, ~~Ah~~
¡Siempre es así..!

Un Proscrito (á Severo)
Un gran favor... ~~señor~~?

Severo
Cual?

El Proscrito
Vuestra mano?
(~~Severo le da la mano~~ (Las estrechan)

El Proscrito (casi llorando)
Gracias!

Severo.
Que tenes Peppo, ¿mufes?
¿Porqué lloras?

El Proscrito
Me hem ~~fuo~~ desterrado

Severo
¿Te vas?

El Proscrito
De aquí á dos horas pero marcho
un menos pobre ~~de que~~ estrechando
~~tu~~ mano.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Severo (aparte)

¡Cómo me quieren .....! Oh todo por mi padre, todo por ellos!

(Se acerca al grupo formado por Renzo y los otros caballeros ~~jóvenes~~. La gente del pueblo se dispersa.)

Severo (á los jóvenes)

¡Buenos días, amigos!

Lippo

Farde salisteis de la Iglesia, vino hubieses visto al gobernador insultandonos, hace un momento.

Severo

¡Maldita casualidad! ~~Cuanto me alegro~~ Celebro no haberle encontrado ~~no haberme hablado~~ ~~Nunca le vi, tu pobre hermano.~~

Renzo (señalando á Sandrino)

~~Cómo me~~ Sandrino fué al ~~muchacho fue~~ ~~Con gran pesar el maestro~~ Pesaroso de mis ideas

Severo

~~Como ha contestado~~ y contestó?

Renzo

Como tu lo hubieses hecho

Sandrino

¡Como ciudadano de Pisa!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Renzo

Como un valiente, y si no es por la bondad de Portia esta tarde hubiéramos dormido en la prisión.

Severo

~~Todo de él todo puede esperar~~ ..... ¡muchachito tomo mi cadena de oro

Sandrino (con asombro)

¡Señor es demasiado hermosa!

Severo

En cambio me darás alguna bagatela, como signo de amistad.

Separémonos.

Sandrino (Gendre)

¡Generoso Señor!

Escena VI

Dichos (menos Sandrino)

Erole

Severo Erelli, siendo ha seis años salí para Roma, te

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

llevaba el cregon oprimido
por el desaliento. Ah... que
entonces los Pisanos, no tenian
en su ciudad un hombre popular
~~al que~~ á quien ~~llegar~~, el ~~dia del levantamiento~~
~~pudieran~~ aclamar por jefe y
por tribuno, ~~ahora por su~~ el dia del escarmiento
~~vista, yo veo que tienen que~~
~~buscar~~. En vos le tienen ya.

Severo.

~~Que me aclamen~~ Que ~~es~~
~~dia~~ ~~tu deseado llegue~~ llegue el dia feliz,
~~que~~ ~~tomados ya de ver que montan~~
~~y prescriben á los mejores á~~
~~los mas nobles hagan por un~~
~~supremo~~ esfuerzo, que ~~me~~ que se encuentren un supremo esfuerzo.
~~dijo un vé~~. Solo me basta
~~con~~ una señal ~~alli aunque~~
~~indigno de dios me pondre~~
~~á mandarlos~~, ~~Me dijo~~ ~~y~~
~~voto~~ voto ~~en~~ menio de hemuro dia
~~tocado~~, ~~no pudiendo tocado, que~~
~~que llegue~~ ~~este medio me~~
~~atormenta~~ todas las noches

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

91 el día en que
[illegible] dirigiendo á Barnabó
~~remite~~ ~~luego que~~ la antigua
libertad de Pisa remite, ~~rom~~
rompiendo la piedra de un
sepulcro con un activa frente
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

~~protente fuera~~, Oh, aquel día
dia de bendición! ~~Dia de plazo!~~
Dame la señal, herire el primero!
y semejante á los tribunos de
nuestras antiguas Republicas
corre por la plaza ~~pública~~
agitando una bandera de guerra
mi puño ~~ensangrentado~~
~~con~~ ~~rojo~~ ensangrentado con la sangre
de Spinola.

Enrile

Entonces escuchen pronto muy
pronto la campana de la
~~Dicono~~ Catedral nos anunciara esa
bendita hora.

Sereno

Como?

Enrile

~~Ya tendrás ojo~~ - ~~Entonces~~ Sabed
que un inmenso peligro ame-
naza á nuestros tiranos: llamado
por el Papa y Ludovico el hijo
Carlos rey de Francia se
acerca con la bandera desplegada

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

y con uno de guerra en
~~la espada en la mano.~~ Se
~~dirige~~ dirija á Nápoles, pero antes
descansará en Pisa entre Florencia
y la Señoría, ~~el~~ Rey valiente
~~este por nosotros~~, ~~viene~~ viene
enviado por Dios, ~~los~~ y viene para salvarnos
Ya su ejército ha traspasado
los Alpes de Saboya, y espantando
, esta ~~Casa~~ de Medicis, ? No
respiran ya el viento de la
libertad, que nos llega de Toscana
~~que te inclinando~~
~~los vientos, nos viene de la~~
~~Toscana parte, por el camino~~
~~de las aguilas~~

Levéro

El Rey de Francia llega?

Lippo

Ciertamente.

Ercole

Lippo. de veras?

Es preciso atacar entonces al Florentino
y que los Pisanos al grito de
libertad, se unan ~~se pongan~~ sin demora

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Conte gente francesa
~~á las trompetas de Francia~~

Orenzo, á Severo)
~~Ya~~ Serás nuestro Jefe ~~en el~~
~~[illegible] peligro~~.

Severo
~~Sea~~, á morir el primero
estoy puesto ya....

Lippo
Silencio alguien viene
Es Porcia.

Escena VII
Dichos, Porcia

Porcia.
Verdaderamente, caballeros, parece que hemos nacido para encontrarnos aquí. Pero, hablabais en voz baja.....
(vá á alejarse)
Os dejo tranquilos.

Renzo.
No, bella Portia, no llegas con nu-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

cha oportunidad, pero no importa; fuiste muy valiente para con Sandino. Nosotros le queremos. Pasas ahora y todos te saludamos con una palabra de gratitud.

Porcia

¿No me detestais? Ah!

Lippo

Le aborrece á tu amante, pero á tí se te perdona.

Nerro

Primeramente por tu buen corazón.....

Arole

Y despues por tus hermosos ojos!

Portia

¡Es demasiada galantería!

(Dirigiéndose á Levero á quien no ha cesado de mirar)

Pero vos, el tacitur~~no~~ y silencioso, no me direis ni una palabra que remueve en mi corazón el placer y el orgullo de ser bella?

Levero

No sé ni amar ni odiar á medias. Ellas.... vuestro gusto ha salvado á mi amigo. ¡Buen capricho fué! Gracias.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Porcia (bruscamente aparte)
¡Si alguien me ha oido!
(Alto)
¡Adios, señores!
(Sale)

Escena 8ª

Dichos, menos Porcia.

Mauro (á Severo)
Te ha hablado muy tiernamente

Severo
En otro instante ¿qué me importa? ¡Manos á la obra! Amigos, para combatir, para morir ¿no somos los cuatro á millares?

Los tres
Sí.

Severo (á Ercole)
El tiempo apremia?

Ercole
El rey de Francia viene en nuestra ayuda. Es preciso q. los Pisanos, en un plazo muy corto sean libres dentro de sus muros y que, ojo avizor, se apresten á ayudar á los franceses que llegan

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

por la Tremea

Severo

Libres serán! El cielo se ~~derrumbe~~ destroce sobre mi frente si no levanto las tumbas. ¡Libres serán!

Lippo

Golpe de trueno necesita para despertarse este pueblo adormecido bajo un yugo de cien años. Para embadecer hasta al más tímido ejecutemos un acto irrevocable, horrible, desesperado, que le ciegela al combate, que infunda en sus entrañas la rábia del éxito, el terror de las represalias y que dé al pacífico ciudadano el corazón de un guerrero.

Severo

Sea! ¿qué?

Ezrole

¡La muerte del tirano!

Severo

Veo que me habeis comprendido completamente. Es preciso herir á su hombre, es necesario que muera. No libertaremos á Pisa hasta que mostremos á los rayos del sol un puñal envejecido completamente en su sangre.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FSM.

Tal es nuestro deber. ¿Estais dispuestos?

Los I

¡Todos!

Severo

Miramos hacia dentro después del otro, por muy bien que sus alabardas le guarden. Sea quien sea el que ~~[illegible]~~ ¿juramos herirle con mano firme y segura?

Los I.

Si! Todos!

Severo

¿Volver á hundir el arma en la herida?

Los I

Si!

Severo

¿Matarle, ~~[illegible]~~ el lugar en que esté, aunque duerma, aunque descanse bajo nuestro techo, aunque rece al pié del altar? ¿Juramos herirle, no en la armadura, sino en la cara en el cuello, en dónde podemos hundir, hundir el puñal?

Los I.

¡Juramos!

legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Severo (con exaltación)

¿No es verdad que es justo? Oh, no es verdad, pátria mia, que para tal hazaña, puede armar un brazo? ¿No es verdad que, ahora, en esta mano débil tu ~~poder~~ infundirás la virtud estoica de un romano? ¿No es verdad que nos comprendemos? Tú lo sabes, yo he vivido solamente p.ª tu venganza. En mi te honrado á tu futuro justiciero. Mi juventud es casta y puro mi corazón. ¿No es verdad que esa suerte es justa y legítima?

Lippo.

¿Y quién de vosotros será el elegido para el honor de herir el primero.

Renzo

Soy el más noble.

Arnole

Y yo el de más edad.

Severo

~~Nadie~~ Ninguno. Seré yo. Vosotros lo habeis dicho. Solo yo puedo arrebatar el pueblo; él me ama; y si hiciera

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

do al tirano sucumbe, el pueblo para vengarme os seguirá mejor. ¡Mío será el primer golpe!

Ercole

¡El junto!

Severo

Y si yo caigo sin matar á Spínola hermanos, yo quiero llevar conmigo á mi tumba vuestro juramento de perdón, uno á uno, inexorablemente. ¡Ninguna forma habrá bastante solemne para este juramento! Quiero que mi alma eterna, ya goce en el Paraíso, ya en el infierno infa sepa que Bambbo ha muerto bajo vuestros puñales! Quiero una garantía santa y terrible.... Juremos pues....

(Se deja oir el son de una campanilla)

¡Esperad!

(Fray Pablo llevando un cáliz y precedido por un monaguillo, aparece sobre el puente)

¡Sobre la hostia santa!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

41

Nuno

¡Sea!

Escena IX

Dichos. Fray Pablo.

Severo

Es Fray Pablo, el Prior de los Celestinos; como todos nosotros vdrá á los de Florencia. Creo que nos querrá satisfacer.

(A Fray Pablo que se dirige hácia la iglesia y que ya ha subido las primeras escalinas del átrio.)

¡Buen monje! ¡Dos palabras!

Fray Pablo

¿Qué quereis?

Severo

Padre, ~~á todos~~ nos conoceis, á todos, á Marcel. Pues, bien, una resolución poderosa, que solo en confesión diremos nos une á los cuatro, para alcanzar la salvación de Pisa. Mostradnos el cálif, en el umbral de esta iglesia, silenciosamente nosotros entenderemos la mano y vos continuareis en paz vuestro camino.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Fray Pablo.

¿ detenerís, pues, al sacerdote, bajo este pórtico y queréis jurar sobre el santo viático?

Severo

¡ Sobre dios mismo!

Fray Pablo.

El ha dicho á los hombres en su libro divino: Guardaos de invocar mi santo nombre en vano

Severo

¡ Nuestra resolución es justa; justa nuestra empresa!

Fray Pablo.

Habeis dejado oir el nombre de la pátria. Bástame. Lograreis vuestro deseo. Mas, considerad que es un juramento eterno, é irrevocable!

(Descubre el cáliz)

¡ He aquí el cuerpo de Cristo!

(Los jóvenes doblan una rodilla en tierra, inclinan la frente, y estienden silenciosamente la mano de-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. TJM.

43 / recta hácia el cielo en señal de juramento)

¡Hijos míos, que Dios os bendiga, que Dios os ampare!

Fin del 1er acto.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

1/

Acto tercero

—

Una calle junto á la catedral. En medio de la escena un león de mármol blanco, ~~sobre~~ un pedestal, en el que se ven escritas estas palabras "Muerte á Spínola. Palacio á derecha é izquierda. — Está cayendo la tarde.

Escena 1ª

Renzo Ricardi, Ercole Balbo, Giffo Malatesta, agrupados en un rincón del teatro, Sandrino, hombres y mujeres del pueblo. —

Al levantarse el telón las gentes del pueblo rodean el león de mármol y se enseñan unos á otros la inscripción del pedestal, lanzando carcajadas. Sandrino está en medio de ellos.

La turba

¡Muerte á Spínola!, ¡Muerte!

Sandrino

(enseñando el puño al león)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

2/ Ruge, viejo león! ¿vés? nuestro grito de rábia te persigue hasta encontrarte en tu pedestal. Vamos, enseña tus uñas y tu rábia. Me oyes? Sobre todos los pedestales de todos los Marzocchi puede leerse el mismo ultrage, escrito en una noche, quien sabe por quién!; Envolverate un poco, ciudadano florentino!

Un hombre del pueblo.

¿Y en todos los leones?

Sandino

¡Sin diferencia! ¿A qué dejarlos? El gran ministro de más del blanco en la catedral ~~tiene~~ ~~veinte cuarenta fa~~ ~~palabras~~ ~~palabras~~ ~~inscripción~~ sobre su lomo.

Hombres (~~tirándole la bola~~ echándole fango al león)

A tí tirano! A tí Guelfo! A tí Florentino!

Sandino

Que San Marcos y San

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM

Jerónimo me abrumaban!

(arrojando fuego al león)

Toma, pérfido. ¡Vamos á ver el león de la catedral!

Todos

¡A la catedral!

El Hombre del pueblo

Corramos.

(La turba sale gritando)

¡Muerte á Spínola!

Renzo

(siguiendola con los ojos)

¡Vetos! Todos ván como en rebaño. ¡El pueblo! ¡Niño grande!

Lippo

Mas, Renzo, este tumulto no me es provechoso. El déspota irritado renovará primeramente mis crueldades, despues doblará mis guardias.

Renzo

Bah! No vive siempre entre sus alabardas. Desconfia, que no escapará, á lo ménos, de nuestros puñales.

Ercole

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

4/

No obstante esos vocablos nos inco-
modan. Sigamoslos.

(Salen)

Escena 2ª

Severo, solo.

Entra sumergido en su meditación.

Soy su hijo. Pasó la noche
entera, después el día y este pensamien-
to no me abandona ..... y ~~voy~~ busco
lugares apartados como si mi afren-
ta estuviese escrita con líneas de
fuego sobre mi frente. Errando
camino... ¡Ay, cuántas horas hace!
Ayer, al entrar la noche me en-
contraba recluido bajo unos de los
arcos del puente viejo; pero la aterra-
dora agitación de las aguas y el
viento de la noche llorando entre
los sauces y dos ó tres abar-
donados nidos me han susurrado
~~al oído~~ junto al oído casi imperceptí-
blemente estas palabras: "El es
tu padre" y he huido hácia los
campos llenos de terror. Tampo-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

co las estrellas han tenido piedad de mí. Perseguíame con miradas severas. Al despertar el día, sobre el camino en que se alza un Calvario, mis rodillas se han doblado ante el Crucifijo..... No he podido rezar.... Su hijo!.... ¡Ser su hijo! No he querido volver á ver á mi madre, ni al otro.... el viejo.... Como la serpiente que se enrosca he dormido sobre el suelo envuelto en mi manto capa. Ahora pasé por el Campo-Santo. ¡Qué solitarias están sus calles cuando se vá desvaneciendo la luz del día. A pena entré el nombre de Torilli brilló, súbitamente, sobre más de una tumba, como una llama!.... Sí, todo en aquel fúnebre y glorioso recinto, el suelo, los frescos de Orcagna sobre los muros, los sepulcros de los grandes Pisanos, todo aquel mundo de muertos animándose bajo aquellos cláustros me gri

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

6/ taba: "Aprea el infierno y el bastardo!"

(Escude la cabeza entre sus manos)

¡Desprecio!

(Mirando á Renzo y á sus amigos que salen)

Alguien. Huyamos.

Renzo

Es Severo.

Severo

~~Demasiado~~ tarde.

Mehan visto.

Escena 3ª

Severo, Renzo Ricardi, Ercole Balbo, Lippo Malatesta.

Renzo

Compañero, por fin te vuelvo á encontrar. ¿No sabes todavía la horrible desgracia que nos persigue sordamente?

S.

No!

Renzo

Por lo menos ¿has leido las 3 palabras escritas sobre el pe-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

7/

S.

No.

Nero

Sec.

Severo (Leyendo)

¡Muerte á Spínola! ¿? bien?

Nero.

¡Maldito sea el que, con fácil audacia ha trazado, impunemente, esa imbécil injuria! Bernabo, como era de preever, furioso por el ultrage inferido al león de Florencia acaba de hacer detener á diez pisanos, como rehenes. El déspota colérico los lleva trás de sí ante los Marzocchi. Si el rediviv que trazó esas tres palabras no se denuncia caerán mañana diez cabezas. Mañana ¿me oyes bien? ¿al rayar la aurora? ¡Solo una noche de vida les queda á los desgraciados!

Severo

El imprudente se descubrirá.

egado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Ercole

No, quién se oculta para insultar debe de ser un cobarde!

(Sale la noche)

Severo

¡Dier sabemos!

Renzo

La flor de los mejores ciudadanos.

Lippo

~~Asesinemos al tirano~~ Matemos esta noche

Renzo

¿Cómo?

Esta noche está armado; le protege su guardia. ~~Pronto~~ Le ~~Vicent~~ Alvé venir con todo su cortejo.

Severo

¿Cómo? ¿Vá á venir

Ercole

Sí, delante de este león; aquí mismo. No ha hecho la proclamación todavía.

Severo

¡Vá á venir! Aquí! Voy á ver su rostro!

Renzo

Sí, mas por esta vez no te

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

te pongas en su camino. Ahora es preciso que te acostumbres á verle. Debes conocerle bien ántes de matarle.

Severo (aparte)

Sí! Sí! ¡Voy á verle!

Escena 4ª

Dichos, Barnabo Spínola, el Barigel, soldados, prisioneros, gente del pueblo.

(La turba entra en tumulto, precediendo al cortejo formado por los sebenes y los alabarderos que los guardan.)

El Barigel
(á sus guardias)

Haced callar y barred la plaza á lanzazos. Aquí los prisioneros. (cerca del pedestal.) El Señor vá á venir.

Severo (aparte)

¡El momento fatal!

Lippo (viendo entrar á Barnabo)

He aquí nuestro hombre ya

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca UCM.

gente.

(En este momento aparece Barnabo seguido por alabarderos; el gobernador viene armado de piés á cabeza; un page marcha cerca de él y lleva su casco sobre un cojín. La noche ha caido completamente. Algunos hombres de la comitiva de Spinola llevan antorchas. – Silencio. –)

Barnabo
(señalando al Barigel la turba)

Al que de esos villanos grite, prendedlo!

(Los soldados apartan á las turbas á lanzazos y dejan separados á los diez prisioneros, junto al león.)

Severo (á media voz)

Llegó el terrible momento! Pero, no es imposible, mi madre ha soñado! El! Mi padre!

Neuro (á Severo)

~~Qué~~ ¿qué tienes? ¿dí? tu cuerpo tiembla!

Severo

No tengo nada.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

(Dá dos ó tres pasos hacia Samabo, después se nubla un espanto y dice)

¡Hombre! ¡Los pales

Canos!

Samabo (en voz alta)

Los que me escuchais, sabedlo por última vez. Diez leones acaban de ser uncidos, yo jamás permitiré tamaña injuria al emblema de Florencia. Diez cabezas tengo en mi poder. ¡Pensad en la pena del Talión! ¡Sean puedo ser clemente, mas será necesario que el infame, abandonando las turbas, se denuncie. Si no mañana rodarán las diez cabezas y daré una á cada león para que sobre ella coloque el pié como sobre una bola. Hasta mañana espero. Doce horas son muchas para mí. Los rehenes morirán al nacer el día, al toque de Angelus. ~~XX~~. Ni un instante más. Si el traidor quiere salvarlos hable pronto.

Severo (aparte)

¡Oh sublime inspiración! Puedo

egado Carlos Fernández Shaw, Biblioteca UCM

morir sin que mi Dios ni mis amigos me acusen de esquivar mi promesa, pudo salvar á los inocentes y expiar mi culpa.

(Avanza rápidamente hácia Barnabo y dice en voz alta)

Barnabo Spínola en tu presencia está el culpable. Soy yo. Severo Torelli.

La turba (con un gran grito de dolor)

¡Oh!

Barnabo (con turbación)

¿Pretendes?

Severo

Soy culpable! ¡Toma mi vida!

Ercole (á Renzo)

¿Será él?

Renzo

Nunca! Se sacrifica! ¡Oh generoso corazón!

Barnabo (al Barigel que ha dado algunos pasos hácia Severo).

Barigel, un instante; no oyes nube; miente.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca UIM

Levero

¡Qué infamia! Oh! ¡y no poder vengarme!

Barnabo.

Sí, Torelli, hago justicia á tu valor. Expones valientemente la vida sobre el cadalso, pero á mí el que me hace falta es el verdadero culpable. Tus generosidades son demasiado ingénuas. Todas tus acciones me son perfectamente conocidas y tú no has salido esta noche de tu casa.

Levero

¡Pedigo que soy el culpable!

Barnabo (viniendo cerca de Levero y hablándole bajo)

¡Ménos ruido! Me odiás, ya lo sé, con rabia de león. Sin embargo yo te salvo; déjate salvar. Sé que lo hago, y, sobre todo, guárdate de preguntarme el porqué. ¿Me comprendes? Porque no tengo más que decir una palabra y todos los tuyos y tú — ¿me comprendes? todos los tuyos, — tu padre en modelo de ciudadanos, tu madre á quién debes querer más todavía..... no tengo que decir más que una palabra..... ¡y os deshonro!

Levero (turbado, aparte)

¡Puede! Olvidé la horrible verdad!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Barnabo (en voz alta)

Severo Torelli convicto convicto en que ha querido envalgarse. Me basta con haberle confundido..... Ahora acabemos.... Que el culpable se descubra - lo repito por última vez - ó tened la seguridad de que sabré lavar con la sangre de estos hombres el gran ultrage infinido á las armas de Florencia.

(A su comitiva)

¡Vamos!

(Sale con su cortejo. La turba les sigue)

Escena 5ª

Severo, Renzo Riccardi, Lippo Malatesta. Ercole Balbo.

Renzo (á Severo)

¿Qué ha podido decirte por lo bajo?

Severo.

Perdonad, amigos, no me interroguéis mas sabed que lo que su aliento ha dejado deslizar en mi oido aumenta mi cólera y mi ódio.

Lippo.

Oh! y eso dice inocentes que morirán mañana. ¿No tenia razon cuando os acon-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¿Sabe que es conveniente concluir de una vez? Si es preciso que Samabo muera esta noche. Seguro estoy de que Severo aprueba mi determinación. ¿No es verdad?

Severo.

¡Nunca he olvidado mi juramento!

Arcole.

Hay que pagar el último albur por los infelices. Apresuremos la hora de la venganza. Antes de que vuelva á entrar en este palacio, arrojémonos entre sus soldados, separémoslos, asaltémosle los cuatro como una tempestad... No lleva loriga. Hiramósle en la cabeza.

Renzo

¡Fuviremos sin conseguir nada! No, el maldito morirá pero tal y cómo lo temáamos pensado. Severo herirá primeramente y despues uno tráj otro.

Severo (aparte)

¡Dios mio!

Renzo

Imagino un plan más prudente. ~~quad nuestro~~. Si acierto .... oh; sí acertaré! Samabo morirá ántes de media noche.

Severo (aparte)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¡Tan pronto! Oh! me estremezco
¡Tan pronto! Oh! ¡debo haber palidecido!

Renzo.

Vayamos, dentro de una hora, al palacio Torelli, y si lo que yo espero se logra (á Levero) oh tú, el amor y la esperanza ~~y el orgullo~~ de Pisa, tú que nos has infundido tu fuerza de héroe, tú, nos habrás vengado de nuestros verdugos, y con sangre en las manos, pero en el alma pura y orgullosa, ~~podrás~~ abrazarás á tu viejo padre con ~~el orgullo~~ la vanidad y la alegría del deber cumplido. Separémonos. Dentro de una hora en el palacio Torelli.

(Se separan. Renzo sale por un lado, Lippo y Enrote se alejan por otro. Levero queda solo. La luna ~~brilla~~ resplandeciendo en el cielo)

Escena VI

Levero, solo.

¡Dentro de una hora! ¡Llegó aquí la cuestión! ¡Parricida ó perjuro! Ah! desfallece mi ánimo. En el pecho un fuego ardiente me devora. Llátame ~~Pero~~ también faltar

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FM

17

á mi juramento! He aquí el problema! No, es necesario que viva!; He aquí la cuestión! Ser perjuro, Traidor .... ó matar á Barnabo! Desgraciado, oprime tu cabeza, retuerce tus manos, llora, sollozo y grita! ¡Escoge! ¡Parricida ó traidor! Sí! puesto que todos los caminos conducen al infierno caminaré ~~por lo mas~~ en la senda alta. ¡Le mataré! ¿No ha tenido él, hace un momento la audacia de arrojarme ~~la infamia~~ al rostro la infamia de mi nacimiento! Cumpliré lo jurado! Mataré á Spínola! Hay .... despues de este crimen ¡volver á ver á mi madre! ¡Tenderle, para abrazarla estas dos manos completamente manchadas por la misma sangre que por mis venas corre! Es, imposible, no, no podré .... ¡Ay, qué desgraciado soy! Ay! ayer todavía amaba á mi pátria, á mis padres, á mis amigos, á la Naturaleza, á la hermosura! Todo lo esperaba del porvenir! ¡Queria ver á Pisa libre y creia en Dios!; Tenia veinte años y el corazón como el cielo azul!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

18/ Y sin que la pátria pudiera sentirse celosa soñaba amenudo por alguna hermosísima doncella y ante una flor, amorosamente, suspiraba! ¡Y ahora llevo un brote en mis entrañas! No creo más que en el círculo general adulterio! Tengo cien años, soy viejo, he muerto! Vamos, cavad mi tumba! Me sentiré locamente feliz cuando la tierra cayendo sobre mi cara fresca ciegue mis ojos y llene mi boca!

(Bajo sensatez sobre un banco delante del león. En este ~~instante~~ instante, allí lejano se deja oir el sonido de unos instrumentos que preludian una serenata! Despues se escucha la voz de un jóven que canta.)

La voz

Me has prometido besarme
esta noche, confiarme
tus belleras, una á una;
yo vengo de embriagarme
con un rayo de la luna.
¿Huyes de su luz, bien mio?
¿Dudas? ¿Tiemblas? ¿Te sonrojas?
¿Corres hácia el bosque umbrio?
¿En las noches del estío
¡Nadie vé bajo las hojas!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Ligamos la senda oscura,
y su peligrosa pendiente.
Esta cercana espesura
el agua, dulce, murmura
al ir dejando la fuente.
¿Cómo guiar la carrera
del Amor y dos amantes?
¿dudas? ¡Vén! ¡quién desespera!
Esta hermosa cabellera
¡prenderé verdes brillantes!

Severo

Canta! Ama! ¡Ay de mí!

(Entanto que los instrumentos tocan el ritornello de la serenata, Porcia, envuelta en un velo, atraviesa la plaza y se aproxima, sin que Severo repare en ella, al banco en donde él está sentado)

Escena VII

Porcia, Severo.

P. — (dulcemente)

Severo.

S. (estremeciéndose)

¡Mi nombre! ¡Una mujer!

(Se apoya sorprendido)

Porcia

Mañana, Severo; este mistan-

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

te decide de mi vida.

Severo

Ma... ¿quién eres?

P.

Una mujer que te ama y que por haberte oir esta palabra que le quema, desde hace mucho tiempo te busca, te sigue sin poder encontrar la hora feliz..... ántes de esta noche, de esta noche encantadora en que puedo, al resplandor de las estrellas de los cielos ver mis astros queridos, que en tus ojos, declararte mi amor en palabras confusas y estrechar tu mano sin que la retires.....

Severo

(abandonando su mano á Porcia)

¿Me amais?

Porcia

Ah! tocar tu mano. Mi corazón se abre como una rosa en primavera. Es tu mano; y puedo llevarla á mi boca ¿Sabeis que tenais el aire huraño? ¡Cuántas veces he tenido miedo de hablaros y confesaros mi amor! ¿No es verdad que os reveis pocas veces? Pero, así

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FEM

te amo. Mas.... expliquémonos, dirás tú.... Ay; no sé por donde empezar! Mas sí, un día os vi pasar, allá, bajo los árboles, cerca de San Juan Apóstol; con una mano acariciabais el puño de la espada, en la otra teníais una flor. Os seguí largo tiempo. Caí la flor y la recogí enseguida y la devoré, alegrándome con la idea de que algo tuyo se mezcle á mi sangre. ¡Ay, Javés, Severo, cómo te amo! No te suplicaré que me quieras. Ay, si no aún puedo hablarte sin temblar! Soy, sin embargo, hermosa, muy tuya que cuando repas mi nombre y veas mi rostro diráis algo que ha de dolerme. Nunca podrás amarme, pero, ¿qué importa? ¡me abandonas tu mano! ¡la noche respira amor! ¡te veo cerca de mí! ... y... ¡soy tan dichosa!

Severo.

¡Pobre mujer! ¡Ah! Naturaleza, hermoso cielo, sois testigos! No amo á un Torelli. Amo á mi juventud, mis veinte años..... ¡Me ama!... ¡A mí!! ¡Encuentro al fin la dicha en mi

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

V/ espantoso camino. Mujer, escú-
chame.... yo, moriré mañana

Porcia

¡Tú!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

2.5

Severo

¡Quien ~~quien que~~ eras, desenlace el rostro; ~~como una estrella en este tiro de noche, cargado de te aparecerás otra vez~~ no volvere a verte... ~~pero~~ mas ¡ay! no quiero morir sin ~~besar~~ besar tu boca

(La abraza y ella ~~se~~ se aleja de el con horror)

Porcia Tu querida! Ah! —

Porcia (cayendo de rodillas)

Estoy condenada!

Severo (en el paroxismo del horror)

Dios injusto, tu destino me ofrecía para libertarse mas mendaz, tu, y a quien a mi padre. Una mujer amorosa me tiende sus brazos.... voy a besarla: ¡Ay! el incesto!

Porcia

¡Gran Dios! que espantosa delirio se

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM

apodera de él? No comprendo, siento que me desprecia, que me insulta y ~~[illegible]~~ que trata al ordinario ~~[illegible]~~ ..... desfallezco ... socorro (trata de incorporarse hasta él)

Severo (con espanto)

Atras, atras! atras!

Huye y Grecia cae desvanecida en tanto que la música de la serenata se ~~[illegible]~~ vuelve á oir á lo lejos - cae el telon

Fin del acto 3.º

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

1

Acto cuarto

Palacio de Forelli - la misma decoración del segundo acto -

Escena 1ª

Juan Bautista y Severo.

Al levantarse el telón, Juan-Bautista Forelli está, sentado en un sillón junto á la mesa, leyendo á la claridad de una lámpara - Severo entrando por el foro se detiene en el umbral y contempla ~~la~~ en ~~el espacio~~ detenidamente al anciano.

Severo (aparte)

Helo ahí ..... cuántas veces al traspasar ~~el~~ este umbral, lo he sorprendido ~~inclinado~~ encorvado en el sillón inmerso en profunda y austera lectura y llegaba me arrodillaba ~~junto~~ á él y entonces ~~dando~~ lanzando un grito de alegría me miraba tiernamente y me besaba, ~~pero~~ me parece sentir ~~sobre mis rodillas~~ el roce de sus ~~blancos~~ ~~cabellos~~ barbas sobre mis mejillas.

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

2 Hoy, ~~para siempre~~, ~~el cielo~~ un crimen
~~infame~~ nos separa para siempre. ~~Ya~~ Adelante ya
me une con él, y sin embargo
~~no tiene pliegado la frente~~ debo arrodillarme ~~ante él~~ ~~a sus pies~~
~~de rodillas a pedir su perdón~~
~~Yo el hijo del adulterio voy~~
~~a suplicarle~~ Acercarle y pedirle
perdón que en mi ¡maldito! pecho
la imagen del autor de la deshonra
~~que le ha deshonrado~~ ~~Es necesario~~
~~que ese ángel que nos trajo otra vez~~
~~nos alejó del delirio~~ ~~me refiere~~
~~Oh que fatal destino!~~
~~Infame a la mentira y la~~
~~traición traición y mentira~~
~~Ya hay mi deber~~ —
(Se ~~le~~ arrodilla junto á su padre)
~~y pone su frente sobre su rodilla~~
Padre!
Juan Bautista (con alegría)
Hijo mio!
(le abraza)
¡Verte! ¡volverte á ver!
(con ~~voz~~ temblorosa
¿No es esta noche, verdad?

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Severo (levantándose)

No, ~~no es esto posible~~?

Juan Bautista (con satisfacción)

Ah!

Severo

Que leías?

Juan Bautista

Una narración de Plutarco;
¡muy trágica! ... ~~de la~~ Señalé ~~la~~
una página, y ~~dentro de poco~~ muy en breve
la sabré de memoria ... ~~como~~ de lo
~~de los grandes~~ ~~más terribles~~
~~y más trágico de Plutarco~~
¡Al leerla pensaba en ti!

Severo

~~Pues~~ Cuenta ~~ahora~~?

Juan Bautista

La muerte de Harmodio y de
Aristogiton

Severo (aparte)

¿Porque no huye de mis ojos ~~la imagen del pensamiento~~
~~[illegible]~~ la espantosa imagen de mi pensamiento?
~~[illegible] del pensamiento~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca UCM

Juan Bautista

Hijo, no puedo contener, por más tiempo ~~por más tiempo contener~~ ~~ocultar~~ ~~en corazón~~ ~~la explosión de mi corazón!~~ Ayer cuando me comunicaste, tu generosa ~~decisión~~ que pareció ~~en corazón~~ ~~se hizo pedazos~~ ~~y llamaron~~ ~~a mi pesar~~ y sin poderme contener lloré como un niño. ~~contener mis lágrimas no pude~~ ~~que debilitaron~~ ~~tu corazón~~ ¡Escondí mi lágrima! ¡Ay! ¡Pobrecito hijo! ~~debilitar~~ ¡Ah! ~~contener~~ ~~el padre~~ ~~se quedó~~ ~~el pueblo~~ cedió el lugar al ciudadano.... Hoy, hoy, no queda más que el padre el padre ~~sin pueblo~~ ~~sin ciudadanos~~ ~~en los~~ y débil de corazón ~~solo lo de arriba~~ ~~Dejadme~~ ~~solo~~ ~~llorando~~ ~~pienso~~ y pienso ~~hoy~~ en que tranquilamente ~~hoy~~ nos amemos...

Hace sentar á Severo en un taburete cerca de él.

Severo a (aparte)

¡Oh! ¡Qué suplicio!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Juan Bautista (poniendole la mano en la cabeza)

Quiero tocar tu frente encantadora ~~si tu corazon~~ el ovalo fino y ~~gracioso~~ de tu rostro ....
tus cabellos que ~~con mucho tiempo~~ ~~fueron de un color pálido~~ tuvieron
hoy un color del oro pálido ~~y~~ y que
~~lo que hoy tienen~~ como para ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ajustarse á la fiereza de tu mirada
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
Ayer jugabas ~~aquí~~ en este mismo chaston
Hoy eres ~~7~~ un heroe!... ~~pero~~ aun te
~~[illegible]~~ ~~estrecho~~ entre mis brazos!

Severo (separandose de los brazos de su padre)

Oh, qué horrible mentiria

Juan Bautista (levantándose)

Me voy ... ~~[illegible]~~ ~~me cansé~~ el cansancio
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ destrozado el corazon
~~[illegible]~~ Oh ya
soy ~~un~~ viejo y tengo ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ No quiero vivir ~~contigo~~ y
con tu horrible ~~[illegible]~~ primero ...
~~[illegible]~~ ~~tu vista me calmó y encendió en~~
~~mi pecho los de esperanza~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ quiza pueda descansar
~~[illegible]~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

6/ (estrecha la mano de Severo) ~~y al salir~~

¡Otro es esta noche! (aparte)

Escena II

Severo, luego Dª Pía

Severo (solo)

¿Cuando ~~terminará~~ de beber la amarga copa de la desesperación? ¿Cuando vendrá la muerte?

Dª Pía entra envuelta en una especie manchita

Madre!

Dª Pía (corriendo hacia el)

Severo... ¡ya de vuelta? al fin te veo!..... (deteniéndose)

Me atragarás..... como antes?

Severo (arrojándose en sus brazos)

Madre mia!... ~~Vuelve diré mio~~

Dª Pía

Aun me quieres?

Severo

Te adoro. ~~Tanto~~ como te compadezco... Yo perjurarte?... como... si me bastara solo ~~a~~ compasiva mi reciente dolor

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca, FJM.

en tu antiguo tormento.
Abrea compendiado lo que has sufrido en veinte años.
~~Como á tu amor, amo, respeto tu frente bendita, era tanto que creo que cada vez que me siento herido.~~ ¡Solo por mí! solo por tu desvelo! por tu hijo adorado! por tu verdugo! has sufrido ~~tanto, madre!~~ ~~otros martirios~~
¡Ay! aun logro el consuelo de llorar en tus brazos! ¡Madre mía!

Dª Pía

Por fin ~~me oiste~~ dios mio! ~~has accedido á mis deseos fervientes~~ por fin me perdonaste, ~~me has perdonado~~, ~~aun~~ me amas ~~mi hijo~~ ~~aun le sirvo para algo~~ quien vive mi uno para que en él ~~tu veo~~ ~~tus~~ de reposo ~~de la~~ la fatigada frente; ~~mis besos~~ sirvan para secar ~~sus~~ lagrimas ~~de tus ojos~~ ... Que cabellos tan nuevos! ~~bien~~, dejame acariciarlos! (pausa) ~~un dia que estuviste á punto de morir hace dos años, te corte un mechon~~

¡Me feliz voy! ¡Tiempo que pudas suspende tu curso, déjame un instante de calma, ~~déjame~~ estrechar con mis brazos ~~mi~~ mi cabeza, como ~~la~~ cuando era niño!

Severo

Madre!

Ja Pica

Yo me decía ¡: Dios no puede permitir que mi hijo me desprecie! Porque El lo puede todo! ~~Lo~~ Primero que mi Severo se convierta en ~~asesino~~ parricida en verdugo! Estaba segura ... ! Es una insensatez. Es verdad? Ya no abrigas tal pensamiento? Su juramento ¿qué importa? si lo prometiste á Dios y Dios no quiere sangre! ¡Ya ve! tus amigos te ho les hagas caso..... Ve á insultar lo en un sacerdote, te diría lo mismo que yo ¡: estoy segura ¡: te diría que cuando jurabas, Dios no te oía! cuando

9

Severo

¡Que ante el Santo Viático!
Madre mía, te quiero y te perdono
pero... entre
~~pero~~ Pancerda ¿pequeño
~~Pendor~~
escoje? ~~te~~

Ya

Pia

~~Contra~~ No cejas en tu empeño? ~~de~~
~~matar a el hombre~~? ... Dios
~~mío~~ ~~yo imploro~~ ... ¡No! ¡no! tu madre
querida, no hieras ... no ~~las~~
de matarles, ¡no! ¡No! ¡Es! ¡Espinosa! no
lo meterías tal locura! Tu madre
te lo prohibe, ~~te~~ lo suplica
¡por este ~~cuerpo que~~ castigado
cuerpo que te dio el ser!
(Se arranca el velo y desata
su cabello ~~ado~~ canoso)
¡Por estos cabellos ~~que tembl~~ blanquean
en una sola noche!

Severo, (~~sentando~~ retrocediendo espantado)
~~No! no separas! ni un instante!~~
~~de descanso~~ ... ¡Basta! madre-
~~Jolí desmenuzado profana~~ ~~te retrocedi~~
Solo con dudar me envilezco
~~más que desmenuzado~~. Déjame
~~aun~~ ~~la~~ ~~ella~~ ~~ocasión aun no es irreparable~~
~~aun no perdido. nada~~ ~~Adorare~~
(Pia ~~Ma~~ cisado)

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Escena III

Dichos – un criado

Severo

~~Luis~~ ¿Que quieres?

El criado

Dice Señor, ~~un joven~~ caballero
~~pide~~ hablarlos, ~~un momento~~ ~~un instante~~

Severo

Se llama?

El criado

Renzo Riccardi

Severo (aparte)

¡Ya, (alto) que entre

Sale el criado

¡Se Renzo... ¿quién es?

Severo

Retirate madre y descanse
que bien lo necesitas, ~~esto~~
~~es un compañero~~ ~~compañero~~ ~~lo confiero~~ –
~~Riccardi. Que~~ pero no es de los
conjurados, acompañado a
~~Pero tiene~~ en pruebas de la vigilancia

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca FJM.

11

Dame un abrazo madre
(Se abrazan)
Doña Pia (saliendo)
¡Vigilaré!

Escena IV

Severo, Renzo

Severo á Renzo que entra
~~y sien~~ ¿Que hay?
Renzo
~~Mañana prepárate~~ á hacer
Justicia, esta misma ~~noche~~!
~~Apenas~~ de que ~~se haya~~ (~~muerto~~)
~~muerto la~~ ~~conocida~~
armado ~~con~~ con un puñal, ~~estarás~~ ~~Hay~~
~~encerrado~~ y en sitio cerrado te
encontrarás ~~con~~ ~~Bernabó~~ ~~sin~~
~~Dios y solo~~ ¡El! ¡Solo! ¡Indefenso!

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

12

Severo

¿Que dices?

No ignorabas Renzo que el despota a pesar de sus vicios, es muy devoto y que despues de haber cometido los mas torpes pecados, va diariamente a postrarse a los pies del confesor, buscando el perdon de sus infamias infernales ~~diabolicas~~ ~~con la devocion por las reliquias santas~~; pero lo que no habias es que Barnabo, bajó todas las bajá subterraneo ~~nuestros al sepulcro~~

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

1ª

De la Catedral, ~~donde se ve~~ ~~tras el cristal de su relicario~~ ~~de oro~~ donde se guarda, el velo de santa Catalina.

Severo

¡Nunca ~~Nadie~~ nadie le vio ~~jamas~~ en semejante sitio!

Renzo

¡No me extraña!, ~~pues~~ El ~~su~~ ~~temor~~ que tiene al hombre solo iguala ~~su cercanía~~ la fé que tiene en Dios. Parece que olvidas, que ~~hace~~ ~~fué~~ fué años atrás un delincuente en aquel Santuario, y que desde entonces a nadie franquean la puerta del ~~recinto~~ recinto sin dejar

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

antes en manos del padre
portero la espada y la daga
Espinola, no obstante su temor
ante la mas ligera sombra de
peligro, se conforma con
con tal consigner; pero
bajar. Por ausente, de noche
cuando han cerrado la
Catedral llega con
y penetra en
bajo la bóveda subterránea.
Cuando
bajará, lo é indefenso
la cripta y.

Gracias a esta llave
allí

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM

~~frente la puerta~~ ...

Mientras no lo matar, no=
sotros vigilaremos ... no
falta nunca alguien que
~~me~~ acche ...! Una
vez muerto le ~~arrebatará~~ del
dedo el anillo con la que ella
~~tuvo un desagrado~~
~~uno de sus~~ ~~le ata en de~~
~~bajo al~~ ~~tronco~~ ~~arrojar en~~
~~Pero el~~ ~~y~~ ~~el~~ ~~Pero dora~~
~~cadaver~~ ~~el~~ el cadáver .... al mar!
~~Sepultura al cadaver~~

¡ Cierto

¡ Matarle en la iglesia ¡ in=
debido !

— Pero =

¡ Fray Pablo nos dará ~~de~~
¡ ~~antemano~~ El nos dió esta
llave — Secreto

Cómo?

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Renzo

Lo dicho

El debe vigilar hoy la capilla y desarmar a Espinola.

Severo

El ... un monje!

Renzo

Or Versailles, ¡parece mentira! cualquiera diría que retrocedes.

Severo (con decisión)

¿Yo?

Escena V

Dichos Sandrino.

Sandrino

Salud, señores.

Renzo a Severo (con impaciencia)

Mal defiendes tu puerta

(a Sandrino)

Llegate, muchacho

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

17

En esta hora suprema necesitamos hombres, no niños

Severo

Sin embargo — ¿que queres

Sanfrino

Perdonadme señor, me marcho

..... Pero, ayer mañana cuando me regalasteis, vuestra cadena de oro, me ofrecíais aceptar de mi un regalo. Al forjar este objeto, pensé en el odio de los Güelfos y en el horrible tañido de la campana tocando á rebato, puesta el respecto todos mis ~~estudios~~, todo mi corazón, mi arte todo ¡ahora como á gefe muerto ¡os lo brindo!

(Le presenta un rico puñal)

gado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Severo

Un puñal!

(aparte, contemplando el arma)

Un puñal ——— cruel ironía!
el deseo feroz hiela mi sangre,
Sr Sinto Como una espantosa
que me aparecía el corazón ——!
Y este niño inocente es quién
ese ~~es~~ pone en mis manos!
(desenvainándolo poco á poco) ¡Hoja inmaculada
~~de la luna del sol resplandeciente~~
¡Virginal acero, ~~pronto que~~ refleja
antes de teñirte de sangre ~~tu~~
~~hoja resplandeciente, vana~~
~~reflejo por ser puntiaguda~~ los ojos
~~palabra fay~~ de un inocente!

(alto á Sandorino, enseñandole el puñal)

Mas dime Sandorino, de quien
es imagen, esta enérgica cabeza

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

19

de trágica y austera mirada que sobre el pomo cincelóta mano.

Andrinos.

Creí ~~daros gusto~~ complaceros con ello señor ... Es el retrato del único hombre que hasta ahora ~~podemos~~ ~~envidiar~~ ~~debemos~~ ~~Cesar~~ enviar á Roma, ~~el~~ del que mató a Cesar; del gran Bruto. Mas yá nada tenemos que envidiar á Roma ~~podemos~~ ~~Ei vos~~ florecen ~~en tí~~ todas sus virtudes! —

Severo (aparte)

Cielos ¡ese crimen! — todo me empuja al abismo! — tu tambien, Bruto ~~el~~ ¡parricida!

Rempo (impaciente)

El tiempo ~~pasa~~ vuela! ——

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

20

severo. Dudas aun

Ruyo? Tan solo el primal

que faltaba, ~~mirado, cuan bello~~

~~frente á la luz de la antorcha ti~~

-- Vamos.

Fin del acto cuarto

Legado Carlos Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.